

静岡県

にほんご
「やさしい日本語」の
てび
手引き

はな
話そう、
にほんご
やさしい日本語。



しずおかけん す にちふじお
静岡県に 住む やさ日富士夫くん

静岡県 地域外交局 多文化共生課
(令和5年4月改訂版)

目次

現在、静岡県には 120 の国と地域を超える約 10 万人(2020 年 12 月現在)もの外国人県民が暮らしています。

様々な国籍の外国人県民に情報を伝えるためには、母語への翻訳が最適な手段ですが、多言語への翻訳には限界があります。

そこで、静岡県では、外国人県民の多数が理解できる「やさしい日本語」の活用を推奨します。

1 章 はじめに

2 章 「やさしい日本語」とは

- (1) 「やさしい日本語」とは？
- (2) なぜ、「やさしい日本語」が必要なの？
- (3) 誰を対象に使うの？
- (4) 実際にどういう場面で使われているの？

3 章 「やさしい日本語」の作り方

- (1) 「やさしい日本語」のための文書の選択
- (2) 「やさしい日本語」のための文書の再構成
- (3) 「やさしい日本語」変換のための基本ルール

4 章 練習問題

「やさしい日本語」に書き換えよう！

- (1) 基礎問題
- (2) 応用問題

5 章 活用事例・提案

- (1) 事例：庁内で実際に作成したガイドブック、配布資料、テキスト
- (2) 提案：庁内の文書、看板、表示等を「やさしい日本語」に書き換えよう！

6 章 参考文献、ウェブサイト

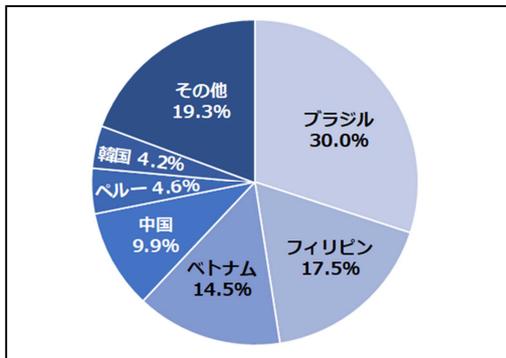
1章 はじめに

静岡県の外国人県民の国籍は、ブラジル、フィリピン、中国、ベトナムなど 120 以上の国と地域に上りますが、上位9か国(約 86%)は、英語を母語としない国です。「外国人には英語で！」という考え方は、必ずしも正しいとは限りません。また、多言語への翻訳にも限界があります。

一方、静岡県多文化共生課が 2020 年に外国人県民を対象に実施した調査では、日本語能力を問う設問で、会話力では、「日本語は話せない」2.0%、「名前や生まれた国などの話ができる」11.6%、「自分の家族や国などについて簡単な質問に答えられる」24.9%、「買い物のとき自分の欲しいものを詳しく説明できる」19.1%、「市役所や病院に行っても、日本語で自分の希望を言ったり、別のひとと話ができる」が 40.1%という結果が出ました。また、読解力では、「日本語は読めない」10.5%、「カタカナやひらがなで書かれた国名や都市名を読める」29.1%、「ひらがな付きであれば市役所や学校からのお知らせを読める」30.1%、「市役所や学校からのお知らせを読める」が 10.9%、「新聞を読める」が 16.5%でした。

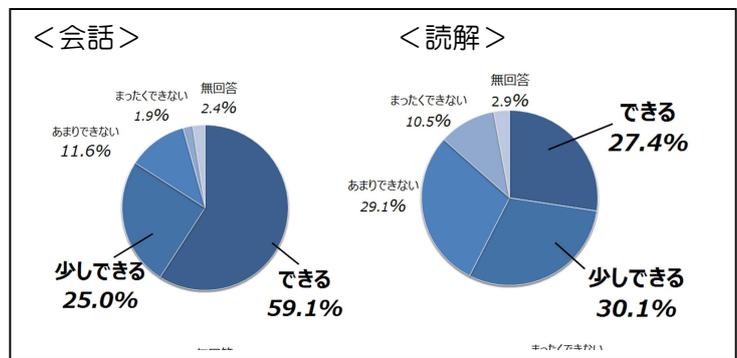
これを 2 章で述べる「やさしい日本語」の基準に照らして置き換えてみると、「やさしい日本語」であれば理解できるという外国人県民が6割を超えることになります。

外国人県民の国籍内訳



(法務省在留外国人統計 2022 年現在)

外国人県民の日本語能力についての調査



(令和2年度静岡県多文化共生基礎調査)

つまり、多くの外国人県民にとって、「やさしい日本語」は有効な情報伝達手段というわけです。

この手引きでは、初めての方にも分かりやすく説明した「やさしい日本語」の作り方と、行政分野での活用事例を示しております。

この手引きを参考に、是非、「やさしい日本語」を活用した情報発信に努めてください。



2章 「やさしい日本語」とは

(1) 「やさしい日本語」とは？

「やさしい日本語」とは、普段使われている言葉を、外国人にも分かるように配慮した簡単な日本語のことです。日常的な場面や身近な話題で使われる日本語を「ある程度」理解できる人が使うレベルです。

1995年の阪神・淡路大震災で、日本にいた多くの外国人が、日本語を十分に理解できず、必要な情報を得られないがために適切な行動を取ることができず、被害を受けました。

そこで、災害発生時に、日本語が不慣れな外国人に、素早く的確に情報を伝えることを目的に考案されたのが「やさしい日本語」です。

考案当初は、災害時の情報伝達手段として使われていましたが、現在では、自治体や外国人支援団体で、生活情報や観光情報などを伝える手段としても使われるようになりました。



(2) なぜ、「やさしい日本語」を使うことが有効なの？

静岡県内には、120を超える国・地域から約8万人もの外国人県民が暮らしています。全ての外国人県民に配慮した「多言語」による情報発信ができれば良いですが、それには限界がありますし、コストもかかります。特に、災害時は、翻訳できる人材も被災し、翻訳作業が困難になります。

しかし、1章で述べたように、外国人県民のうち、「やさしい日本語」であれば分かるという方が、実は沢山いるのです。

外国語が分からない日本人職員でも、「やさしい日本語」のルールさえ習得すれば、誰でも迅速に情報を発信することができます。そのため、「やさしい日本語」は、外国人への情報発信として、大変有効な手段だと考えられるのです。



(3) 誰を対象に使うの？

「やさしい日本語」は外国人への情報伝達を目的に考案された言葉ですが、普通の日本語より簡単で、分かりやすい言葉に変換されていることから、小さな子どもや高齢者、障害のある方などにも有効な情報伝達手段だと考えられています。

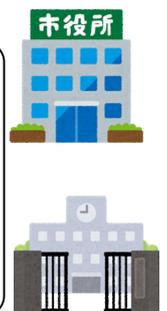
外国人対象の文章だけでなく、子ども、高齢者、障害のある方などを対象に情報を発信する際にも、是非、「やさしい日本語」を活用してください。



(4) 実際に、どういう場面で使われているの？

実際に、看板、掲示物、文書等で「やさしい日本語」が使用されています。

- ① 国や地域の制度で、日本での生活に直接関わるもの(税、補助金、年金、県営・市営住宅等)
- ② 日本で生活していく上で特に必要なもの(就業、教育、保育に係る情報等)
- ③ 命を守るために必要なもの(防災、救急、保健・予防、交通ルールに係る情報)
- ④ 生活情報誌
- ⑤ その他外国人向けのもの(日本語学習講座、年金や労働などの相談に係る情報等)



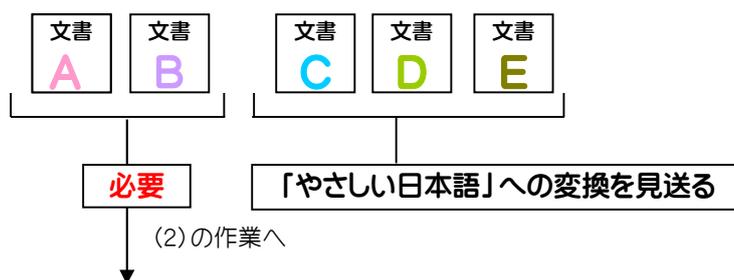
3章 「やさしい日本語」の作り方

この章では、(1)「やさしい日本語」のための文書の選択、(2)「やさしい日本語」のための文書の再構成、(3)「やさしい日本語」変換のための基本ルールについて説明していきます。

(1) 「やさしい日本語」のための文書の選択

日本人に提供するすべての文書を、外国人にも同様に提供するに越したことはありませんが、実際に「やさしい日本語」にするには、それなりの手間がかかります。

そこで、「やさしい日本語」による文書を作成する前に、まず、「やさしい日本語」にするために取り組もうとしている文書のうち、外国人にとって本当に必要な情報はどれかを判断することから始めます。



(2) 「やさしい日本語」のための文書の再構成

必要と判断した文書の中から、**不要と思われる情報を削除**し、**情報の優先順位**を考えながら、文書を再構成する作業を行います。情報量が多い文書の場合、日本語に不慣れな外国人は、後方にある重要な情報を見過ごしてしまう可能性があるからです。

また、日本人にとっては前提となることでも、外国人には**補足情報**が必要なものもあるので、そのような場合は、説明を追加します。

・必要と判断した文書の中から、不要と思われる情報を削除(できるだけシンプルに)

・優先順位の高い情報から順番に並べる(ただし、関連する情報は近くに)

・必要に応じて、補足情報を関連情報の後に加える

受信者、発信元、連絡先、日付などは必要な情報なので、削除しないよ!!



(1)、(2)の作業後は、次頁(3)の基本ルールに従い、「やさしい日本語」に置き換えていきます。必要に応じて、写真、イラストなどを入れたり、図表を使って文を構成したりして、分かりやすくしてください。

(3) 「やさしい日本語」変換のための基本ルール

「やさしい日本語」で文書を作るときの基本ルールは、以下のとおりです。各ルールの詳細は、次頁から説明していきます。

No	ルール	詳細ページ
1	一文を短くして、文の構造を簡単にする。	P5
2	難しい言葉を避け、簡単な言葉を使う。	P5~6
3	災害時によく使われる言葉や、知っておいたほうがよいと思われる言葉は、そのまま使う。その言葉の後に、かっこ書き(=…)で意味を補足する。	P6
4	外来語(カタカナ語)はなるべく使わない。使うときは注意する。	P6
5	擬態語や擬音語は避ける。	P7
6	動詞を名詞化したものは分かりにくいので、できるだけ動詞文にする。	P7
7	あいまいな表現は避ける	P7
8	二重否定の表現は避ける。	P8
9	文末表現はなるべく統一する。	P8
10	ローマ字は使わない。	P9
11	時間や年月日を外国人にも伝わる表記にする。	P9
12	漢字の使用量に注意する。全ての漢字にふりがなをふる。	P10
13	文は、文節ごとに「分かち書き(余白を空けて区切る)」にして、言葉のまとまりを認識しやすくする。	P10
14	絵、写真、図表などを使って分かりやすくする。	P10

なお、次頁からの「やさしい日本語」の例示には、ルール No.9の「文末表現はなるべく統一する『丁寧語(です・ます)の使用』」、ルール No.12 の「全ての漢字にふりがなをふる」、ルール No.13 の「分かち書き」を反映させています。



基本ルールは、弘前大学人文社会科学部社会言語学研究室作成『「やさしい日本語」にするための12の規則』を参考にしています。

No.1 一文を短くして、文の構造を簡単にする。

一つの文に一つの情報

主語と述語を一組だけ含む文にしてください

例： 津波が起きるおそれもあるため、津波に対して十分に注意してください。

→ 津波に ^{つなみ} 気をつけて ^き ください。

連体修飾節

名詞にかかる節は、構造を単純にしてください。

例： 地震の揺れで壁に亀裂が入ったりしている建物

→ 地震で ^{じしん} 壊れた ^{こわ} 建物 ^{たてもの}

*ルール No. 2 で語彙について述べますが、一つひとつの語彙を「やさしい日本語」にするのではなく、意味を考えて変換することが大切です。

No.2 難しい言葉避け、簡単な言葉を使う。

原則、日本語能力試験のN4～N5(旧試験の3～4級)程度の語彙を使います。

日本語能力試験N4～N5(旧試験の3～4級)程度の語彙とは、日常的な場面や身近な話題で使われる日本語が、「ある程度」理解できるレベルです。具体的には、買い物で自分の欲しいものを説明したり、友人と待ち合わせ時間や場所を決めることができる語彙力です。

災害時はN3以上の語彙の使用を避けますが、生活情報、観光情報を伝えるためには、N4～N5(旧試験の3～4級)程度の語彙では不足することもあります。N4～N5(旧試験の3～4級)レベルの日本語への言い換えが難しい場合は、それ以上のレベルまで語彙を広げることも検討しますが、小学校低学年の子どもでも理解できる程度の文面になるよう、心がけましょう。

例： 記入します → ^か 書きます
休日 → ^{やす} ^ひ 休みの日

語彙レベル(日本語能力試験のレベル)の確認方法

→ 巻末資料に記載のウェブサイトでチェックできます。

助詞

方向を表す助詞は「へ」を用いてください。「に」や「で」は用法が数種類にあるのに比べ、「へ」は方向を示す1種類のみのため、外国人に分かりやすいです。

例: 高台に避難してください。 → ^{たか}高い ^{ばしょ}場所へ ^に逃げて ください。

No.3 災害時によく使われる言葉や、知っておいたほうがよいと思われる言葉は、そのまま使う。その言葉の後に、かっこ書き()で意味を補足する。

外国人にとって難しいと思われる言葉でも、災害時によく使われる言葉や、日本で生活する上で覚えておいたほうがよい言葉は、そのまま使ってください。そして、その言葉の後に〈=…〉を使い、意味を補足します。

例: ^{つなみ}津波〈=^{おお}大きな ^{なみ}波が ^{なんかい}何回も ^く来ること〉に ^き気をつけて ください。

〈=…〉内の補足文が長くなると、文章が読みづらくなることがあります。補足文書が長くなる場合は、一文目に補足なしの文章を載せて、二文目以降で難しい言葉について説明文を入れます。

例: 近くの津波避難場所に避難してください。

→ ^{ちか}近くの ^{つなみひなんばしょ}津波避難場所〈=^{たか}高い ^{なみ}波から ^に逃げる ^{ばしょ}場所。 ^{ばしょ}まわりの ^{たか}場所より ^{やま}高い ^{おか}山や ^{おか}丘〉
に ^に逃げて ください。

→ ^{ちか}近くの ^{つなみひなんばしょ}津波避難場所に ^に逃げて ください。

^{つなみひなんばしょ}津波避難場所は ^{たか}高い ^{なみ}波から ^に逃げる ^{ばしょ}場所です。 ^{ばしょ}まわりの ^{たか}場所より ^{やま}高い ^{おか}山や ^{おか}丘です。

No.4 外来語(カタカナ語)はなるべく使わない。使うときは注意する。

外来語は、原語と意味や発音の異なるものが多いため、使用するときには注意してください。バス、ガス、ガラス、テレビ、ラジオなど、日常生活でよく使い、外来語以外での表現が難しいものは使うことができます。また、カタカナが読めない方もいるので、カタカナにもルビをふると、よりわかりやすくなります。

【外来語の例】

ライフライン	日本語では、電気・ガス・水道などの生活に必要な設備のことを指しますが、英語では、「命綱」を意味します。
デマ	ドイツ語の単語を省略して作られたもので、日本人以外には伝わりにくい。
フリーダイヤル	フリーダイヤルはNTTのサービス名で、英語ではない。

No.5 擬態語や擬音語は避ける。

擬音語、擬態語は外国人には伝わりにくいので、使用を避けてください。

例: ふわふわ、 どんどん、 ガシャン、 サツと など

No.6 動詞を名詞化したものは分かりにくいので、できるだけ動詞文にする。

例: 揺れがありました → 揺^ゆれました

No.7 あいまいな表現は避ける。

日本語には断定的な表現を避ける傾向があります。以下の表現は使用を避けてください。

曖昧な時間や数字を表す表現

例: 「くらい」「ごろ」「ばかり」「ほど」「など」

断定的な表現を避けた推測表現

例: 「おそらく」「たぶん」「ようです」「ではないでしょうか」
「可能性があります」「おそれがあります」

断定的な表現が問題になると思われる場合には、「～かもしれません」という表現を使ってください。
これは、外国人が日本語を学ぶとき、比較的早い段階で学習する表現だからです。

例: 地震が来る可能性があります → 地震^{じしん}が 来るかも しれません

複数の意味を持つ表現

また、複数の意味を持つ表現は誤解を生みやすいので、一つの意味しか持たない表現を使ってください。

例: 注意してください → 気^きをつけて ください

No.8 二重否定の表現は避ける。

「使えないわけではない」、「通れないことはない」などの二重否定の表現は、外国人だけでなく、日本人にとっても混乱を招きやすい表現のため、使用は避けてください。

例: 通^{とお}れないことはない → 通^{とお}ることが できます。

No.9 文末表現はなるべく統一する。

丁寧語

日本語教育のほとんどの教科書では、「です」「ます」を使う丁寧語を先に習うため、丁寧語を用いたほうが多くの人に理解してもらえます。

ただし、尊敬語、謙譲語は使わないでください。日本語の文書には尊敬語や謙譲語が多く使われていますので、注意が必要です。

例: 学^{がっこう}校へ 行^いく → 学^{がっこう}校へ 行^いきます

指示表現

指示表現の「～ましょう」などは、指示以外にも勧誘の意味もあるので、「～して ください」を使ってください。

例: 気^きをつけましょう → 気^きをつけて ください

可能・不可能

可能、不可能は、「～れる」、「～られる」ではなく、「～ことができる」という表現を使ってください。

例: 使^{つか}えます → 使^{つか}うことが できます

飲^のめません → 飲^のむことが できません

使役・受身

使役や受身は、誰が何をしたのかわかりにくい表現です。動作する人を主語にした文に変えてください。

例: 太郎君は先生にほめられました → 先生^{せんせい}は 太郎君^{たろうくん}を ほめました

先生は生徒に教室を掃除させました → 生徒^{せいと}は 教室^{きょうしつ}を 掃除^{そうじ}しました

No.10 ローマ字は使わない。

ローマ字は、駅名や地名などの固有名詞を表記するための使用にとどめ、日本語の文を表記することはしないでください。

日本語のローマ字表記は基本的には英語圏の発音に準拠しています。ローマ字のルールを知らない外国人や非英語圏の外国人は、必ずしもローマ字を日本語の発音どおりに読むことができないため、混乱を招く可能性があります。

- Jo(ヘボン式)→「ジョ」がスペイン語圏では「ホ」、ドイツ語圏では「ヨ」と発音
- Chi(ヘボン式)→「チ」がドイツ語圏では「ヒ」、フランス語圏では「シ」と発音
- Ike →「池」をローマ字表記すると、英語圏の人は「アイク」と発音
- Youi suru →「用意する」をローマ字表記すると、「ユーイ スル」と発音
- 促音(っ)の表記が分からない → Gakko(がっこう), Gaidobukku(ガイドブック)
- 長音(-)の記号が伝わらない → Obāsan(おばあさん=おばさん)

なお、文化庁が外国人に行った調査では、ローマ字よりもひらがなやカタカナのほうが読める人の割合が多いことが分かっています。

(http://www.bunka.go.jp/tokei_hakusho_shuppan/tokeichosa/nihongokyoiku_jittai/zaiju_gaikokujin.html)

No.11 時間や年月日を外国人にも伝わる表記にする。

時間は 12 時間表記

例: 15時30分 → 午後^{ごご}3時^じ30分^{ふん}

年月日の表記には、スラッシュを使わない

例: 2017/2/10 → 2017年^{ねん}2月^{がつ}11日^{にち}

元号は使わないで、西暦で書く

例: 平成 30 年2月 11 日 → 2018年^{ねん}2月^{がつ}11日^{にち}

「〇〇～××」ではなく、「〇〇から××まで」と表記

例: 図書館は 午前^{としょかん}8時^{ごぜん}30分^じから 午後^{ごご}5時^じ15分^{ふん}まで ^あ開いています。

No.12 漢字の使用量に注意する。全ての漢字にふりがなをふる。

漢字の量

漢字を使ったほうが、漢字圏の人には分かりやすいという利点もありますが、使用する割合に注意してください。漢字の量が多いと、それだけで難しく感じます。

同音異義語を書くときは、難しい漢字でも、漢字を使用したほうが分かりやすい場合があります。そのときは、漢字で表記してください。

例: 手を ^て拭いて ^ふください

(平仮名で「ふく」にすると、「吹く」に勘違いする可能性あり)

ふりがな

全ての漢字にふりがなをふってください。

No.13 文は、文節ごとに「分かち書き(余白を空けて区切る)」にして、言葉のまとまりを認識しやすくする。

文節ごとにスペースを入れて、読みやすくすることを「分かち書き」といいます。文節とは、意味が不自然にならない程度に文を区切ったときの最小単位のことです。

基本的に、文の途中に「ね」を入れて切ってもおかしくないところで区切ります。

例: 今朝、地震がありました。

→ ^{きょう}今日の(ね) ^{あさ}朝(ね)、^{じしん}地震が(ね) ありました。

分かち書きの詳しいルールは、別添『やさしい日本語』のための分かち書きルール(弘前大学社会言語学研究室作成の増補版『やさしい日本語』作成のためのガイドライン抜粋)を参照。

No.14 絵、写真、図表などを使って分かりやすくする。

「やさしい日本語」への書き換えに加えて、絵や写真を挿入したり、図や表を使って文を構成したりすると、更に分かりやすくなります。

P14の5章(1)外国人住民のための避難生活ガイドブック「やさしい日本語」版参照

おわりに： 伝達目的を意識する。

選択した文書を実際に「やさしい日本語」にする際には、以上のルールを確認した上で、取り組んでください。ルール No.12 の「全ての漢字にふりがなをふる。」やルール No.13 の「分かち書き」は、最後にまとめて行うこともできます。

日本人を対象に作成した日本語の文書を、ただ単純に簡単な言葉へ書き換えるだけでは、外国人に伝わる「やさしい日本語」にはなりません。「何のために伝えるか」を考えながら、時には原文から大きく変わっても、より伝わりやすいものにすることが大切です。特にタイトルには、外国人に文書の目的がわかることが求められます。

「やさしい日本語」にする際には、常に「目的は何か」ということを意識しましょう。

「やさしい日本語」は相手の外国人に伝わらなくては、意味がありません。ですから、日本語能力が比較的高い外国人にとっては、日本人と同様、不自然に思われるかもしれませんが、できる限り易しくすることを心掛けたいものです。

また、「やさしい日本語」にしたものが、日本語能力が同じくらいの外国人のAさんにはわかっても、Bさんにはわからないということは、しばしば起こります。Aさんが知っている言葉とBさんが知っている言葉には違いがあるからです。「やさしい日本語」に正解はないのです。情報を伝えたい相手の立場を思いやる想像力（「やさしい心」）を持って取り組んでください。



4章 練習問題「やさしい日本語」に書き換えよう！

問題

(1) 基礎問題

- ①(窓口対応)おかけになってお待ちください。
- ②(窓口対応)身分証明書を見せていただけますか。
- ③(電話対応)折り返しお電話します。
- ④(納税文書)支払期限は〇〇です。
- ⑤(緊急地震速報)地震が来ます。身の安全を確保してください。



(2) 応用問題

- ①(医療通訳者養成講座延期のお知らせ:参加者へのメール文より)
10月22日(日)の講座ですが、台風の接近により安全上の理由から10月29日(日)に延期させていただく事になりました。
- ②(職業訓練の募集案内文より)
オフィス業務に必要とされる基礎的な事務処理技術(ワープロ・表計算)、ビジネスマナーを習得し、日本の労働慣行やコミュニケーションスキルも併せて学習し、職場で求められる能力の向上を目指します。
- ③(住民税納付通知書の補足文)
今年度途中に出国する場合には、納税通知書の納期未到来分の残額も納付してください。



～解答例は次のページ～

解答例

(1)基礎問題

- ①(窓口対応)…敬語が難しい→次に何をすればいいかを補足

そこで 椅子に すわって、待っていて ください。この 番号を 呼んだら、来て ください。
番号は あそこに 出ます。

- ②(窓口対応)…「身分証明書」がわからない→身分を証明できる実物大写真を用意/敬語が難しい

車の 免許 証 は ありますか。見せて ください。

- ③(電話対応)…「折り返し」がわからない

あとで/調べてから、電話します。少し 待っていて ください。

- ④(納税文書)…「支払期限」がわからない

〇〇までに、お金を 払って ください。

- ⑤(緊急地震速報)…「身の～」 「確保する」がわからない→何をすればいいかわからない

地震が 来ます。危ないです。タンスや ガラスの 近くに いないで ください。頭 の 上に
クッションを かぶってください。

(2)応用問題

- ①(医療通訳者養成講座延期のお知らせ:参加者へのメール文より)

10月22日(日曜日)の 勉強 は ありません。台風が 来ますから、危ないです。10月29日(日曜日)
に 来て ください。

- ②(職業訓練の募集案内文より)

コンピューターの 勉強 が できます。ワード(Word)や エクセル(Excel)の 使い方を 勉強 します。
日本の 会社で 働くときに 気をつけることや 習慣も 勉強 します。勉強して、いい 仕事を
探して ください。

- ③(住民税納付通知書の補足文)

来年の 3月まで 日本に いますか。いない人は、国へ 帰るときまでに、この お金を 全部
払って ください。この お金は 去年の 税金です。

5章 活用事例・提案

(1) 事例：庁内で実際に作成したガイドブック、配布資料、テキスト

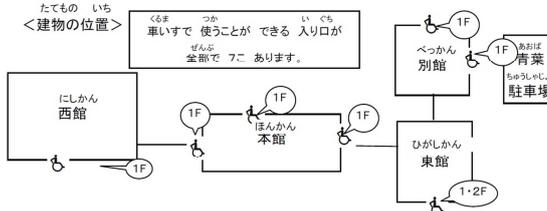
課	内容
	<p>外国人住民のための避難生活ガイドブック「やさしい日本語」版</p>  <p>外国人住民のための 避難生活 ガイドブック やさしい日本語版</p> <p>名前 話せる言葉 私の自主防災組織</p> <p>防災地図と一緒に保管してください。防災地図は市町の防災窓口でもらうことができます。</p> <p>⑧ 情報 避難所の掲示板で新しい情報を確認してください。 書いてあることがわからないときは、避難所の人に聞いてください。</p> <p>避難所では町内会の人たちと生活をします。知らない人と生活することはとても大変です。いつもの生活の中で、近くに住む人と話をしてください。(挨拶など)</p>
<p>多文化共生課</p>	<p>地震防災ガイドブック「やさしい日本語」版</p> <p>地震がおきたらどうしますか？</p> <p>人がたくさんいる建物 すぐに出口へ行かないでください。上から物が落ちます。ガラスが割れます。息をつけてください。お店の人が話します。話を聞いてください。</p> <p>バスや電車 手すりにつかまってください。運転手が話します。話を聞いてください。</p> <p>学校や家の中 机やテーブルの下へ逃げてください。すぐに外へ出ないでください。まわりをよく見てください。</p> <p>エレベーター ボタンをぜんぶ押してください。ドアが開いたら、すぐに降りてください。階段で逃げてください。</p> <p>車の中 車の左へ車を止めてください。エンジンを止めてください。ラジオを聞いてください。地震が止まってから外に出てください。車に鍵をつけて逃げてください。</p> <p>外にいるとき 高い場所が倒れます。広いところへ逃げてください。</p> <p>海の近く 津波がきます。すぐに逃げてください。高いところ(高台)へ逃げてください。できるだけ遠くへ逃げてください。津波は何回もやってきます。長いあいだ気をつけてください。</p> <p>大きな地震のあと 余震(あとから来る地震)が来ます。近くの避難地に逃げてください。知らない場所にいるときは、近くの広いところへ逃げてください。</p> <p>近くの津波避難ビルをさがしてください。大きな地震のすぐあとに津波がきます。はやくこのビルの3階より上に逃げてください。</p> <p>津波ひなんビル 津波避難ビル Evacuation Building 津波が来たとき、このビルの3階に避難してください。</p>

県庁フロアガイド(案内所配布)

静岡県庁フロアガイド
SHIZUOKA PREFECTURAL OFFICE FLOOR GUIDE



利用時間: 月曜日から金曜日
午前8時30分～午後6時15分
0向(1時間以内)



フロア	西側	東側
10F	企業局	観光局 旅券室
9F	団体	
8F	教育委員会	
7F	教育委員会	
6F	くらし・環境部	
5F	健康福祉部	がんセンター局
4F	コンビニエンスストア・会議室	
3F	健康福祉部	
2F	ロビー・保育施設・健康福祉部・銀行	
1F	警備員室	

凡例

- 案内所 案内所
- ファミリトイレ ファミリトイレ
- 公衆電話 公衆電話
- 食堂 食堂
- 喫茶店 喫茶店
- 階段 階段
- ※トイレは全ての階にあります。

フロア	西側	中央	東側
5F		収用委員会事務局	
4F	委員会室	傍聴席	議員控室
3F	議員控室	議場	議員控室
2F	出納局	交通基盤部	経営管理部
1F	郵便局	銀行	出納局 経営管理部

フロア	西側	東側
16F	食堂・喫茶	経営管理部
15F	診療所	経営管理部
14F	人事委員会・監査委員・労働委員会	
13F	経営管理部	経済産業部
12F	文化・観光部	交通基盤部
11F	文化・観光部	
10F	経済産業部	交通基盤部
9F	経済産業部	
8F	経済産業部	
7F	経済産業部	
6F	経営管理部	知事戦略局
5F	知事戦略局	
4F	知事戦略局	経営管理部
3F	経営管理部	出納局・地域外交・経営管理
2F	喫茶・ロビー	センター
1F	守衛室	

フロア	西側	東側
21F		展望ロビー
20F	会議室	食堂・喫茶
19F		会議室
18F		
17F		
16F		議事
15F		
14F		
13F		本
12F		
11F		部
10F		
9F	会議室	休憩コーナー
8F	会議室	
7F	会議室	
6F	会議室	危機管理部
5F		危機管理部
4F		危機管理部
3F		機械室
2F	会議室	
1F		警備員室

広聴広報課

●西館●

●本館●

●東館●

★ 2017年4月 総合案内 ★

介護福祉士国家試験用テキスト(市販の介護福祉士国家試験用テキストをやさしい日本語に書き換え)



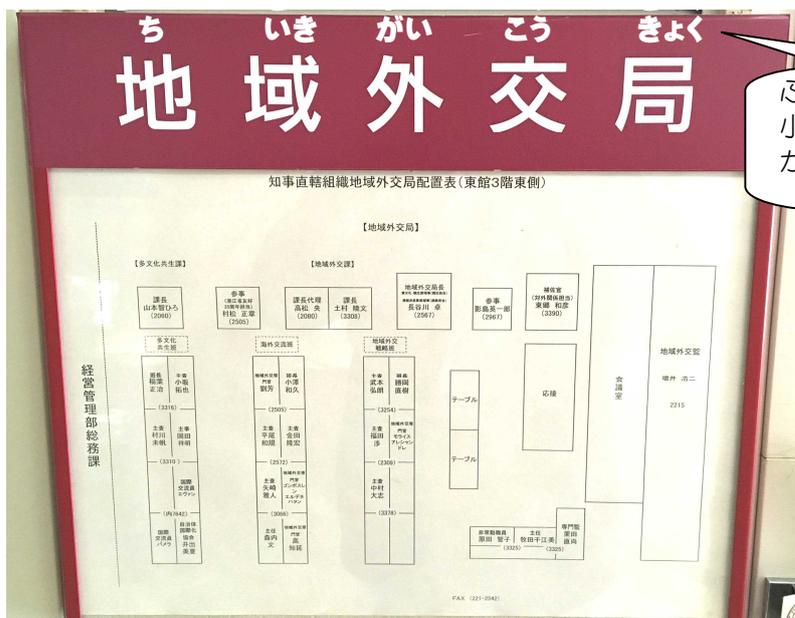
介護保険課

(2)提案：庁内の文書、看板、表示等を「やさしい日本語」に書き換えよう！

「やさしい日本語」表記を必要とする方を対象とした業務を実施している課では、案内表示や文書も「やさしい日本語」に置き換えることを検討しましょう。

以下に、変換例を提示しますので、各課における取組の参考にしてください。

ア 各部局・課の入口の案内表示



ふりがなをふるだけで、外国人の方、小さなお子さん、障害のある方にも分かりやすい表記になります。

イ 各課の表記(課長席の頭上)



多文化共生課

ふりがなをふりましょう。



原文

参加者募集

「富士山クリーンアップ登山大作戦
～富士山で、歩いて、学んで、磨き上げ(ゴミ拾い)～」

静岡県自然保護課では、富士山五合目を歩いて、自然や登山マナーを学び、ゴミ拾いをするイベント「富士山クリーンアップ登山大作戦」を開催します。

参加費は無料で、JR静岡駅、JR富士駅から無料バスに乗れます。富士山に行きたい方は、是非御参加ください。

開催日 2017年10月15日(日)

集 合 JR静岡駅南口 7時15分、JR富士駅南口8時15分

参加費 無料

対 象 静岡県内在住の16歳以上の留学生

(ただし、定員に空きがある場合は、留学生以外の外国人も申込み可)

解 説 日本語のみです。

定 員 50名

締 切 参加には申込みが必要です。申込み締切りは10月6日(金)

申込方法 名前、住所、郵便番号、年齢、連絡先(メールアドレス、電話)、所属、どこでバスに乗るかを連絡してください。

申込先 静岡県自然保護課

FAX 054-221-3278

Eメール shizenhogo@pref.shizuoka.lg.jp



やさしい日本語 変換例

「富士山に登りませんか？そして富士山と一緒にきれいにしませんか？」

このイベントに参加するためのお金はいりません。富士山に行きたい人は静岡県自然保護課に申し込んでください。イベントは全て日本語で説明をします。

さんか 参加することが できる人	つぎ すべ あ ひと 次の①から③の全てに当てはまる人 しずおかけん す ひと ①静岡県に住んでいる人 さいじょう ②16歳以上 りゅうがくせい りゅうがくせい もうしこ すく ほか ③留学生（留学生の申込みが少ないときは他の がいこくじん もうしこ 外国人も申し込むことができます。）
いべんと ひ イベントの日	ねん がつ にち にちようび 2017年 10月 15日（日曜日）
あつ ばしよ 集まる場所 じかん 時間	つぎ あつ 次の①または②に集まってください。ここからバスで ふじさん い 富士山へ行きます。 しずおかえき みなみぐち ごぜん じ ふん ①JR 静岡駅 南口 午前 7時15分 ふじえき みなみぐち ごぜん じ ふん ②JR 富士駅 南口 午前 8時15分
かね お金	えん ばす かね 0円（バスのお金もかかりません。）
にんすう 人数	にん 50人 まで
しめきり 締切	ねん がつ むいか きんようび 2017年 10月 6日 金曜日
もう こ 申し込む ほうほう 方法	つぎ か めーる ぶあつくす 次の①から⑧を書いて、メールかファックスで もう こ 申し込んでください。 なまえ じゅうしょ ゆうびんばんごう ねんれい めーるあどれす ①名前、②住所、③郵便番号、④年齢、⑤メールアドレス、 でんわばんごう だいがく かいしゃ なまえ ⑥電話番号、⑦大学 または 会社の名前、 ⑧どこから バスに 乗るか
れんらくさき 連絡先	しずおかけん しぜんほごか 静岡県 自然保護課 ばんごう FAX番号 ○○—○○—○○○○ Email ○○@○○○○



エ 自動車税の一斉催告書による指定期限内納付の周知 (SNSでのお知らせ)

原文

静岡県磐田財務事務所では、8月18日現在で自動車税を完納したことが確認できない方に対して、自動車税催告書を送付しました。納付指定期限の9月29日(金)までに、金融機関・コンビニエンスストアで必ず納めてください。

※納付後、金融機関からのデータ交換に2週間程度掛かるため、既に納付した方に自動車税催告書が送付されることがあります。

9月29日までに納付も相談もされない場合は、給与・預金・自動車などの財産差押処分をすることとなります。

やさしい日本語 変換例

静岡県磐田財務事務所では、自動車税をまだ払っていない人に催告書(=税金)を払ってくださいという2回目のお知らせを送付しました。2017年9月29日金曜日までに必ず自動車税を払ってください。自動車税は金融機関やコンビニエンスストアで払うことができます。2017年9月29日までに自動車税を払わない場合は、財務事務所があなたの給料、貯金、自動車などを代わりに取るようになります。



6章 参考文献・ウェブサイト

○日本語の語彙レベル(級)を確認できるサイト

・やさいちチェッカー

<http://www.4414uj.sakura.ne.jp/Yasanichi1/nsindan/>



・チュウ助のレベルチェッカー

<http://basil.is.konan-u.ac.jp/cgi-bin/levelchecker.cgi>



・やんしす(やさしい日本語支援システム)

<http://www.spcom.ecei.tohoku.ac.jp/~aito/YANSIS/>



○在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン

・在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン(出入国在留管理庁・文化庁)

http://www.moj.go.jp/isa/support/portal/plainjapanese_guideline.html

